

COUPE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES « LE MOT D'OR » 2011

(jeudi 17 mars 2011 de 14h à 15h)

Identification du candidat :

Établissement :

Division :

Nom (en majuscules accentuées) :

Prénom :

Les organisateurs de la Coupe « LE MOT D'OR » vous remercient et vous félicitent d'affirmer, par votre participation, votre volonté d'entreprendre marquée par le souci d'une bonne maîtrise du vocabulaire des affaires dans votre langue maternelle et en français.

SUJET

Le sujet comporte cinq parties indépendantes. Les réponses doivent être portées sur le sujet lui-même qui sera remis au professeur en fin d'épreuve.

1^{ère} partie : cherchez des mots nouveaux pour des concepts nouveaux. Proposez, dans chacun des cas suivants et en justifiant votre proposition, un mot, un sigle ou une expression pour désigner dans votre langue :

a) Le nouveau mode de distribution avec Internet utilisé par les grandes surfaces. Les clients font leurs emplettes sur Internet (aux mêmes prix qu'en magasin) et viennent chercher en voiture, empaquetées dans un entrepôt, les marchandises qu'ils ont commandées. Par rapport à la vente en magasin, le distributeur économise ainsi les frais de locaux, de personnel, de chauffage, de mobilier, etc. Par rapport à la vente classique sur Internet, il économise les frais de livraison.

Réponse :

b) La personne, qui est témoin, dans son activité professionnelle, d'actes illicites ou menaçants pour les hommes ou l'environnement, et qui les porte à la connaissance des autorités qui ont le pouvoir d'y mettre fin, d'associations ou de médias. Il ne s'agit pas d'une délation visant quelqu'un en particulier mais de la divulgation d'un état de fait dommageable ou de menaces. Des lois protégeant professionnellement ceux qui donnent ce type d'alerte ont été votées dans plusieurs pays.

Réponse :

c) Les entreprises qui produisent des biens et services capables de prévenir, limiter et corriger les impacts sur l'environnement (pollution de l'eau, de l'air ou du sol, problèmes de déchets ou de bruits, etc.) et, plus généralement, les entreprises qui prennent en compte l'environnement dans leur production en cherchant à économiser le plus possible les ressources naturelles et à minimiser leurs nuisances sur l'environnement.

Réponse :

2^{ème} partie : trouvez, en français et dans votre langue, le mot ou l'expression dont la définition vous est donnée:

Les candidats du niveau « initiation » doivent trouver **dix** mots ou expressions, les candidats du niveau « approfondissement » **quinze**, et les candidats du niveau « spécialisation » **vingt**.

| | |
|---|--|
| client qui a conclu un contrat avec une entreprise fournissant un service de télécommunication en vue de l'usage régulier de ce service | |
| séquence ou montage audiovisuel destinés à attirer ou à retenir l'attention du spectateur ou de l'auditeur | |
| magasin ou rayon spécialisé dans la vente d'animaux de compagnie ou d'articles les concernant | |
| acheminement ferroviaire à cadence rapide de véhicules routiers par des trains spéciaux ; par extension, l'itinéraire emprunté lors de cet acheminement | |
| film de très court métrage présentant généralement des scènes extraites d'un film et annonçant sa distribution prochaine | |
| poussette permettant à la clientèle des magasins en libre-service de transporter les articles achetés | |
| client bénéficiant, de la part d'une entreprise, d'un traitement de faveur et d'offres commerciales spécifiques | |
| dirigeant ayant la responsabilité de la gestion financière d'une entreprise ou d'un organisme, notamment du financement et de la gestion budgétaire | |
| groupe de documents (communiqués, notes explicatives, photos, documents publicitaires, etc.) insérés dans une pochette et destinés à renseigner les journalistes sur un sujet donné | |
| terrain sur lequel subsistent des installations industrielles à l'abandon | |
| se dit du résultat d'une négociation favorable à chacune des parties | |
| investisseur privé qui apporte capital et savoir-faire à de jeunes entreprises innovantes sans rechercher de rendement immédiat, dans une perspective de succès à terme | |
| support électronique en forme de tablette comportant une mémoire vive et permettant la lecture d'un texte sur écran | |
| ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe la vente de ses produits et de ses services en adaptant, le cas échéant, leur production et leur commercialisation aux besoins du consommateur | |
| service de télécommunication qui permet à chaque membre d'un groupe de transmettre à tout instant des messages à tous les autres membres connectés | |
| action consistant à rendre attrayant l'aménagement intérieur d'un bien immobilier en vue d'en favoriser la vente | |
| personne qui réalise, pour le compte de l'établissement qu'elle représente ou pour le compte d'un tiers, des opérations de couverture, de placement ou de spéculation sur les marchés financiers | |
| importante compensation financière qu'une entreprise s'engage, lors du recrutement d'un dirigeant, à verser à celui-ci en cas de licenciement ou de modification significative de son contrat de travail | |
| matériel de présentation et de distribution destiné à mettre en valeur un produit donné | |
| professionnel qui travaille à domicile en utilisant les télécommunications et l'informatique | |

3^{ème} partie : dites-le dans votre langue.

Remplacez, dans le texte suivant, des expressions et mots en caractères gras par des équivalents de votre langue. Écrivez dans la marge de droite chaque expression ou mot retenu et son équivalent.

Les candidats du niveau « initiation » doivent donner **dix** équivalents, les candidats du niveau « approfondissement » **quinze**, et les candidats du niveau « spécialisation » **vingt**.

Venue dans la capitale pour un **salon professionnel** et une émission de télévision, bien qu'elle n'ait rien à voir avec les **métiers du spectacle**, Olivia avait retenu une **chambre simple** mais une erreur du **réceptionniste de nuit** fit qu'elle se retrouva dans une **chambre double** pour le même prix. Le **patron** de l'hôtel pestait contre la **rotation du personnel** et contre la **défaillance des clients**. Elle prit une **boisson légère** dans le minibar. Elle alluma son **miniportable** et se connecta sur le réseau **sans fil** de l'hôtel. Elle lut ses **courriels**, consulta la **banque de données** de son entreprise et compléta un rapport qu'elle préparait sur les inconvénients du **barattage commercial** lorsque la **stratégie d'entreprise** est plutôt à **l'écoute du client**.

Le lendemain, elle quitta l'hôtel après le **petit déjeuner**. Sa **carrière** et un livre sur les **accords de commercialisation** et les **alliances de marques** avaient établi sa réputation de **mercaticienne de haut niveau**, dont le **savoir-faire mercatique** était reconnu. Aussi l'avait-on retenue comme participante d'une **émission-débat en direct** sur la **télémercatique** et le **commerce en ligne**. Elle devrait reprendre l'avion dès la fin de l'émission car elle avait prévu de **faire le point** le lendemain avec le **directeur de la mercatique** sur la **base de la prochaine campagne** publicitaire. Elle entra chez un **voyagiste** pour faire transformer son **billet ouvert** en **réservation** ferme car elle craignait d'arriver assez tard à **l'enregistrement** et d'être victime des excès de la **surréservation**.

Elle passa le reste de la matinée dans le salon professionnel. Elle y rencontra une autre mercaticienne qu'elle avait connue dans son **école de commerce et de gestion**. Celle-ci s'était spécialisée dans la **mercatique électronique**. Elle avait une âme de **travailleuse indépendante** et avait créé une **entreprise à domicile** et un **bureau à la maison** en devenant **conseillère pour l'internet**.

À midi, Olivia se contenta d'un **repas rapide**. Le **programme** de la journée lui laissait un peu de temps. Elle entra dans un **centre commercial**. Elle passa devant le **magasin d'exposition** d'un marchand de meubles et le **style** d'un **fauteuil à bascule, fabriqué en Chine** et à prix **réduit**, attira son attention. Elle parcourut ensuite les rayons d'un **semi-discompteur** en **libre-service** dont elle étudia le **marchandisage** en professionnelle de la **mercatique**, évaluant l'utilisation des **frontales** et des **emplacements promotionnels** ainsi que la variété des **conditionnements**. Elle remarqua une **caisse de sortie** équipée pour **l'encaissement en libre-service**. Une **aide de caisse** assistait les clients en difficulté. Les **chalands** semblaient plus nombreux que les acheteurs. Peut-être était-ce un effet des **achats à domicile**.

4^{ème} partie : pour chacun des 2 mots suivants du français des affaires, choisissez (en mettant une croix dans la case correspondante) l'origine étymologique qui vous semble être la bonne :

Cybernaute : internaute (utilisateur du réseau Internet)

- cybernaut (anglais) : même sens
- cyberspace (anglais) : cyberspace
- cybernétique (grec) : science des servomécanismes
- naute (français) : navigateur

Honoraires : rétribution des services d'une personne exerçant une profession libérale

- Honorar (allemand) : même sens
- onorario (italien) : même sens, honoraire
- honorarium (latin) : rétribution d'une charge
- honor (latin) : charge officielle, magistrature

b) 5^{ème} partie : sachez entreprendre en français. Présentez, en une vingtaine de lignes, votre propre projet de création d'entreprise ou un projet qui a été réalisé et auquel vous auriez aimé participer.